

УДК 811.161.1:81'243:81'276:070
DOI: 10.36979/1694-500X-2024-24-10-80-84

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ СМИ, СОДЕРЖАЩИХ СЛЕНГ, НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

А.М. Исламова

Аннотация. Для иностранцев, изучающих русский язык, ограниченное понимание сленговых выражений может затруднять восприятие и интерпретацию текстов СМИ. Это может привести к неполному или искажённому пониманию информации, потере нюансов и специфической смысловой нагрузки, которые могут присутствовать в сленге. Данная статья предназначена как для инофонов с целью разобраться с особенностями языка СМИ, научиться распознавать и интерпретировать сленговые выражения, развить навыки адекватного восприятия публицистических текстов, так и для молодых специалистов в области преподавания русского языка как иностранного. Автор предлагает модельный концепт основной части урока (предтекстовые, притекстовые, послетекстовые задания) по работе с текстом СМИ и сленгом на уроках русского языка как иностранного. Статья базируется на методологических принципах Е.В. Кибиревой.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ; СМИ; сленг; планирование урока; методические рекомендации; эффективное преподавание; владение навыками; упражнения; инофоны.

СЛЕНГДИ КАМТЫГАН МЕДИАЛЫК ТЕКСТТЕРДИ ОРУС ТИЛИН ЧЕТ ТИЛИ КАТАРЫНДА ОКУТУУ САБАКТАРЫНДА ПАЙДАЛАНУУ

А.М. Исламова

Аннотация. Орус тилин үйрөнүп жаткан чет элдиктер үчүн сленг сөздөрдүн чектелген түшүнүгү, медиатексттерди кабыл алууну жана чечмелөөнү кыйындатат. Бул маалыматтын толук эмес же бурмаланган түшүнүлүшүнө, нюанстардын жана сленгге конкреттүү семантикалык жүктүн жоголушуна алып келиши мүмкүн. Бул макала чет элдик студенттерге медиатилинин өзгөчөлүктөрүн түшүнүү, сленг сөздөрдү таануу жана чечмелөө, журналисттик тексттерди адекваттуу кабыл алуу көндүмдөрүн өнүктүрүү максатында гана эмес, ошондой эле орус тилин окутуу жаатындагы жаш адистерге да арналган. Автор чет тили сабагы катары орус тилиндеги медиатекст жана сленг менен иштөө боюнча сабактын негизги бөлүгүнүн (текстке чейинки, тексттеги, тексттен кийинки тапшырмалар) типтүү кыскача мазмунун сунуштайт. Макала Е.В. Кибиреванын методологиялык принциптеринде негизделген.

Түйүндүү сөздөр: орус тилин чет тили катары окутуунун методикасы; маалымат каражаттары; сленгдер; сабакты пландаштыруу; методикалык сунуштар; эффективдүү окутуу; көндүмдөр; көнүгүүлөр; чет элдик студенттер.

USING MEDIA TEXTS CONTAINING SLANG IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

А.М. Islamova

Abstract. For foreigners learning Russian, a limited understanding of slang expressions can make it difficult to perceive and interpret media texts. This can lead to incomplete or distorted understanding of information, loss of nuances and specific semantic load that may be present in slang. This article is intended both for foreign speakers, in order to understand the peculiarities of the media language, learn to recognize and interpret slang expressions, develop skills in adequately perceiving journalistic texts, and for young specialists in the field of teaching Russian as a foreign language. The author offers a model summary of the main part of the lesson (pre-text, per-text, post-text tasks) on working with media text and slang in Russian as a foreign language lessons. The article is based on the methodological principles of E.V. Kibireva.

Keywords: methods of teaching RFL; media; slang; lesson planning; methodological recommendations; effective teaching; skills; exercises; foreign students.

Одной из проблем, с которой сталкиваются иностранцы, изучающие русский язык, является непонимание сленговых выражений, используемых в текстах средств массовой информации. Молодёжный сленг, активно встречающийся в новостных материалах, может представлять особую сложность для неговорящих на русском языке. Сленговые выражения обычно не включены в стандартные учебники русского языка, и иностранцы, изучающие язык, могут столкнуться с трудностями в восприятии неформального языка и его специфической лексики. Слова и выражения молодёжного сленга могут иметь узкоспециализированный смысл, быть модными и временными, следовательно, быть неизвестными или изменяться с течением времени.

Поэтому с точки зрения коммуникативной аутентичности и функциональности учебных материалов использование текстов современных сетевых СМИ на уроках РКИ необходимо. Между тем специальных методик, моделей урока по обучению чтению, говорению, письму, аудированию, по формированию коммуникативной компетенции на основе текстов электронных СМИ в современной методике обучения РКИ не выработано. Есть отдельные рекомендации, наблюдения, но не более того.

При комплексной работе по формированию коммуникативной компетенции с опорой на аутентичные тексты электронных СМИ предлагается использовать следующие *принципы*:

1. Отбирать такие тексты, в которых в случаях нарушения речевых норм литературного языка соблюдаются пределы, характерные для разговорного стиля речи грамотного носителя языка.
2. Отбирать такие тексты, которые не требуют адаптации, кроме сокращения.
3. Опирайтесь на стилевое своеобразие текстов электронных СМИ, на приёмы усиления выразительности текста, проявления разговорности, жаргонизации речи, полистилистичности (задания по поиску средств выразительности и осмыслению оттенков значения, которые ими передаются).
4. Ориентироваться при работе с текстами на совмещение в системе упражнений приёмов, направленных на проработку лексического материала, с приёмами, нацеленными на выработку навыков чтения (с общим

охватом содержания или же углубленного чтения) и говорения.

5. С одинаковым вниманием относиться к комплексной лексико-стилистической и речевой работе на всех трёх этапах: предтекстовом, притекстовом и послетекстовом [1].
В качестве примера приведём образец урока для инофонов.

Цели и задачи урока:

1. Развить навыки чтения и понимания текстов СМИ на русском языке, содержащих сленговые выражения.
2. Расширить словарный запас студентов в области сленга и популярных выражений.
3. Подготовить студентов к работе с информацией из русскоязычных источников новостей, а также ознакомить их с основными выражениями и словами сленга, используемыми в статье.
4. Расширить и углубить знания студентов в области абьюза и повысить их компетенцию в использовании терминов для обсуждения данной темы.

Материалы: статья-интервью на новостном портале 24.kg, доступ к онлайн-словарям молодёжного сленга.

Уровень владения, для которого предназначен текст: В2 (С1) [2].

Предтекстовый этап

Задание 1. Ответьте на вопрос: Какие жанры журналистики вам известны? (*Примерный вариант ответа:* статья – это наиболее распространённый жанр журналистики, суть которого состоит в анализе социальных явлений и событий с точки зрения их закономерностей. Интервью – это литературное изложение беседы журналиста с человеком, мысли, комментарии или пояснения которого по определённым актуальным вопросам жизни вызывают общественный интерес. Репортаж – сообщение с места событий.)

Задание 2. Обратите внимание на заголовок. Как вы думаете, о чём пойдёт речь в тексте?

Задание 3. Известно ли вам значение слова *абьюз*? Из какого языка оно пришло в русский? Если затрудняетесь ответить, обратитесь к словарю.

Задание 4. Прочитайте значения слов и примеры их употребления. У некоторых слов есть переносное значение. В каком значении использованы слова в примерах? (таблица 1).

Таблица 1 – Переносное значение

1	Жертва – 1) предмет или живое существо (обычно убиваемое), приносимые в дар божеству по обрядам некоторых религий; 2) добровольный отказ от кого-, чего-л. в чью-л. пользу; 3) тот, кто пострадал или погиб в результате какого-л. несчастья, стихийного бедствия, злого умысла, рокового стечения обстоятельств и т. п.	Она была жертвой маркетинга
2	Насилие – 1) применение грубой физической силы или морального давления; 2) о противоестественном воздействии, оказываемом на что-л.	Вася пытался добиться её внимания при помощи психологического насилия
3	Распознать – определить, узнать по каким-л. признакам	Она умела распознать замысел каждого собеседника
4	Манипулятор – 1) артист-фокусник, фокусы которого построены на необычайной ловкости и точности движений рук; 2) о том, кто пытается воздействовать на поведение людей в своих целях	Она долгое время была в отношениях с манипулятором и не могла этого осознать
5	Власть – право и возможность распоряжаться, повелевать, подчинять своей воле	Мы были во власти наших эмоций
6	Зависимый – 1) находящийся в чьей-л. власти, в чьём-л. подчинении; 2) связанный в своих действиях, мыслях и т. п. чужой волей, влиянием	Маша финансово зависима от своего мужа, потому что долгое время не работает
7	Насмехаться – делать кого-, что-л. предметом насмешек, оскорбительных замечаний	Одноклассники невзлюбили нового ученика, постоянно издевались и насмехались над ним
8	Маска – 1) специальная накладка с изображением человеческого лица, звериной морды и т. п., надеваемая на лицо человека; 2) притворство, скрывающее истинную сущность кого-, чего-л.; 3) слой густо нанесенного на лицо крема, лекарственного состава и т. п. для лечения кожи	Её маска доброй и дружелюбной мачехи слетела в один миг
9	Сползать – ползком добраться куда-л. и вернуться обратно	Маска с лица абьюзера сползала с каждым днём
10	Подвергаться – стать объектом какого-л. действия, испытать на себе действие чего-л.; 2) оказаться доступным действию чего-л., не защищённым от действия чего-л.	Мы подверглись манипуляциям со стороны мошенников
11	Склонность – 1) способность, постоянное влечение к чему-л.; пристрастие; 2) предрасположенность к чему-л.; 3) симпатия, граничащая с чувством любви	Она была склонна влюбляться в абьюзеров
12	Поощрение – похвала, награда	За обесцениванием, как правило, следует поощрение
13	Всплеск – о быстро проходящем проявлении какого-л. чувства, состояния, настроения	Концерт вызвал у меня всплеск эмоций и чувств

Задание 5. Прочитайте текст. Выполните задания после текста.

Не молчать. Что такое абьюз и как помочь жертве психологического насилия? [3].

Об абьюзерах и как распознать попытки психологического насилия 24.kg поговорило с кандидатом психологических наук Мээрим Кожогельдиевой.

Что такое абьюзивные отношения?

Этот вид насилия не так легко распознать. Жертва сама может не до конца осознавать, что подвергается абьюзу, при этом манипулятор получает полную власть над партнёром и может довести её до суицида. Цель абьюзера – управлять и контролировать действия, чувства, поведение и даже мысли партнёра. Жертвами таких отношений становятся финансово или эмоционально зависимые люди. Если вам запрещают

заниматься любимым делом, контролируют, ограничивают общение с родственниками, друзьями и знакомыми – это психологическое насилие.

Абьюзер – это мужчина?

Общество привыкло думать, что абьюзером может быть только мужчина, но это не так. Абьюзивное отношение можно увидеть и со стороны женщины. Они так же могут унижать своего партнёра, насмехаться над ним, контролировать его общение. Однако мужчин-абьюзеров всё же больше.

Как распознать абьюзивные отношения?

Психологическое насилие происходит незаметно и постепенно. Поначалу жертва отмахивается от шуточных оскорблений и неуместных комментариев, сама справляется с трудностями, ищет оправдание поступкам обидчика. Абьюзер как никто другой умеет прикрываться любовью. Жертва склонна верить, что это и есть его настоящее “я”. И когда маска начинает “сползать”, жертва винит себя в том, что рассердила своего партнёра. Возникает зависимость, основанная на непоследовательности, чередовании поощрения и наказания. Если же жертва всё-таки решается уйти, то после расставания она долгое время будет находиться в апатии, потому что любые другие нормальные отношения будут казаться скучными. Это можно объяснить отсутствием сильного эмоционального всплеска, которое было с абьюзером.

Притекстовый этап

Задание 6. Прочитайте первое предложение. Какой жанр журналистики перед нами?

Задание 7. Прочитайте первый абзац. Какой главный вопрос волнует автора? Прочитайте второй абзац. Какой главный вопрос в этой части текста? Как отвечает на этот вопрос психолог? Сколько раз встречается слово “абьюз” в этом абзаце? На какой вопрос отвечает психолог в последнем абзаце?

Задание 8. Составьте словосочетания, используя слова из двух колонок в правильной форме (таблица 2).

Таблица 2 – Словосочетания

Насилие	Насмехаться
Жертва	Абьюзивный
Отношения	Маска
Всплеск	Психологический
Сползать	Эмоциональный

Задание 9. Используя полученные словосочетания из задания 8, ответьте на вопросы по тексту:

1. Как женщина-абьюзер ведёт себя по отношению к жертве? – (Насмехается над жертвой).
2. Какой вид насилия применяет манипулятор по отношению к жертве? – (Психологическое насилие).
3. При каких обстоятельствах жертва винит себя в том, что рассердила партнёра? – (Когда маска начинает сползать).
4. При отсутствии чего жертве скучно в нормальных отношениях? – (Эмоционального всплеска).

Задание 10. Соедините парами синонимы из левой и правой колонок (таблица 3).

Таблица 3 – Синонимы

Суицид	Абьюзер
Распознать	Контроль, управление
Манипулятор	Обнаружить
Власть	Привязанность
Зависимость	Самоубийство

Задание 11. Найдите в словаре другие слова на тему абьюза (харассмент, виктимблейминг, буллинг, виктимность, аддикция, stalking и т. д.). Встречаются ли данные слова в текстах газет на вашем родном языке?

Задание 12. Соотнесите русскоязычный эквивалент со сленговым словом. Раскрывает ли русскоязычный аналог полный смысл англоязычных заимствований? (таблица 4).

Таблица 4 – Заимствования

Абьюз	Травля
Харассмент	Зависимость
Буллинг	Насилие
Аддикция	Преследование
Сталкинг	Домогательства

Послетекстовый этап

Задание 13. Определите, верны ли утверждения (таблица 5).

Задание 14. Можно ли считать, что этот текст ориентирован на молодёжную аудиторию? Почему?

Задание 15. Порассуждайте. Как вы думаете, на что указывает автор в названии статьи “Не молчать”? Почему важно обсуждать проблему психологического насилия в обществе?

Таблица 5 – Утверждения

	Утверждение	Да	Нет
1	Манипулятор может довести жертву до самоубийства		
2	Жертвами абьюзивных отношений становятся независимые люди		
3	Чаще всего абьюзерами являются женщины		
4	Психологическое насилие происходит быстро		
5	Манипулятор носит “маску“		
6	После расставания нормальные отношения кажутся жертве скучными		

Задание 16. Какие советы даёт автор жертвам психологического насилия? Считаете ли вы их полезными?

Домашнее задание. Напишите короткое эссе (15–20 предложений) о своём отношении к насилию и проблемам, связанным с абьюзивными отношениями, используя 5 сленговых слов и выражений, изученных на уроке.

Результаты исследования. Для работы с текстом СМИ и сленгом на уроках РКИ следует отбирать такие тексты, которые не требуют адаптации, кроме сокращения; опираться на стиливое своеобразие текстов электронных СМИ, на приёмы усиления выразительности текста, проявления разговорности, жаргонизации речи, полистилистичности; ориентироваться на совмещение в системе упражнений приёмов, направленных на проработку лексического материала, с приёмами, нацеленными на выработку навыков чтения и говорения.

Выбор предложенного текста обусловлен тем, что тема психологического насилия является весьма актуальной и получает широкое распространение в СМИ Кыргызской Республики в последние годы. Задания к текстам были специально разработаны с учётом высокого уровня владения русским языком учащимися (уровень В2-С1). Главный акцент сделан на стилистические характеристики использования сленговых слов и выражений в публицистических текстах, что поможет инофонам расширить свой словарный запас, освоить непрямую речь и выражение мыслей на более высоком уровне. Важным аспектом работы было использование синонимов из общелитературного языка – данные упражнения помогают развитию стилистической гибкости и богатства речи.

Предложенный в исследовании подход к работе с текстами СМИ и сленгом на уроках русского языка как иностранного для уровня В2-С1 позволяет студентам не только овладеть языковыми навыками и грамматикой, но и быть более компетентными в понимании и анализе публицистических текстов, которые они могут встретить в современном медиапространстве. Кроме того, данная работа способствует развитию критического мышления и способности адекватно реагировать на актуальные общественные проблемы.

Поступила: 24.06.24; рецензирована: 08.07.24; принята: 10.07.24.

Литература

1. *Кибирева Е.В.* Комплексная работа с текстами электронных СМИ в современной методике преподавания РКИ / Е.В. Кибирева, С.Б. Королёва // Освоение семантического пространства русского языка иностранцами: сб. материалов Международной научно-практической онлайн-конференции, Нижний Новгород, 15–16 октября 2020 года / Е.В. Кибирева. Нижний Новгород: Нижегородский гос. лингвистич. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2021. С. 138–144. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_46397208_45184762.pdf (дата обращения: 03.07.2024).
2. Анализ сложности текста. URL: <https://textometr.ru> (дата обращения: 03.07.2024).
3. Не молчать. Что такое абьюз и как помочь жертве психологического насилия. URL: https://24.kg/obschestvo/175595_nemolchat_chno_takoe_abyuz_ikak_pomoch_jertve_psihologicheskogo_nasilija/ (дата обращения: 03.07.2024).